

Откровения на века

В Самаре прошел Международный литературный фестиваль, посвященный творчеству Рильке

Все страны граничат друг с другом, и только Россия граничит с Богом...

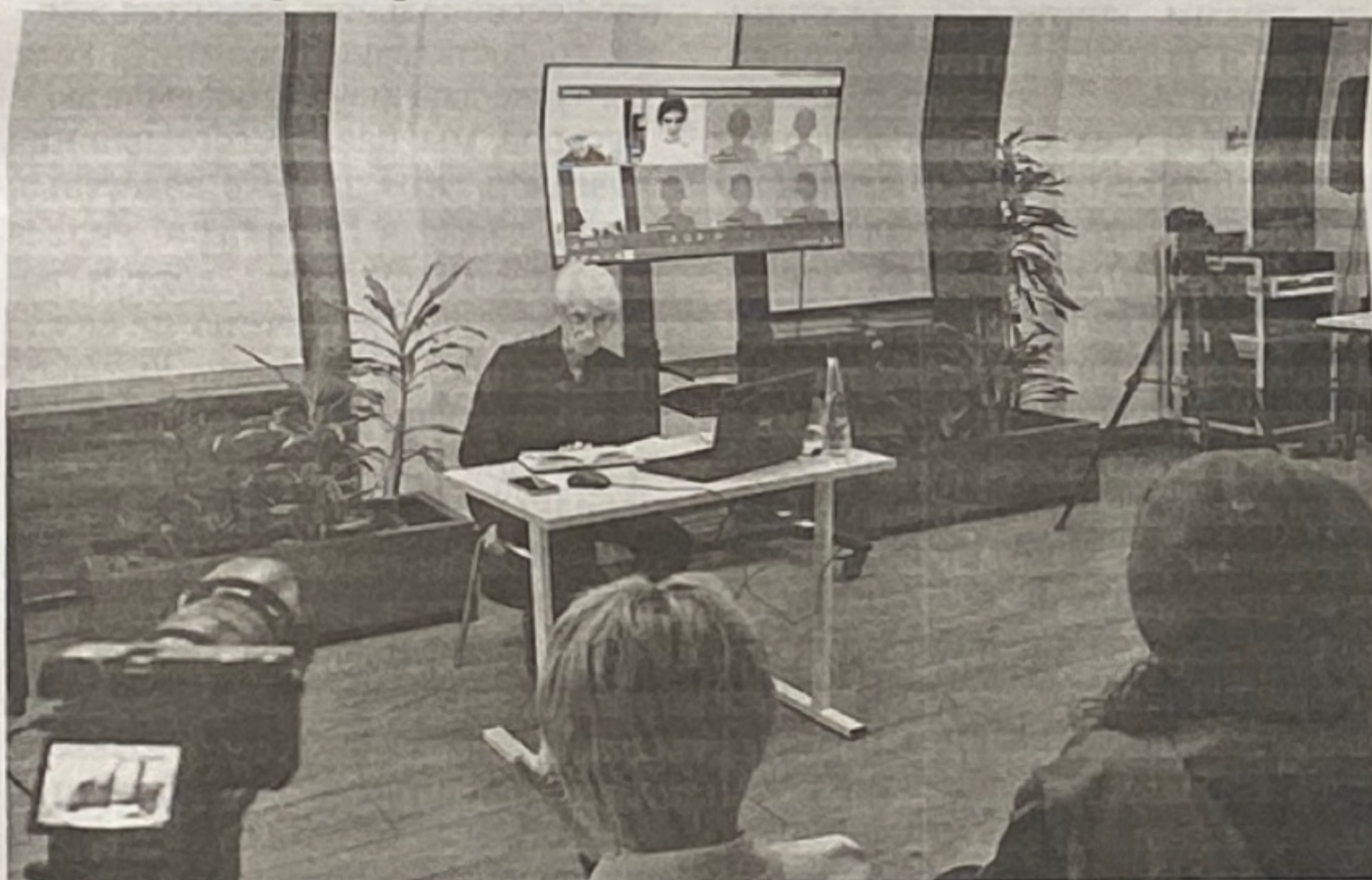
Р. М. Рильке



Райнер Мария Рильке, австриец, писавший на немецком, французском и русском языках, считается самым очаровательным поэтом России. Возможно, именно поэтому вот уже второе столетие специалисты абсолютно разных отраслей читают и переводят стихотворения величайшего модерниста: миропонимание Рильке и в XXI столетии продолжает удивительно точно резонировать и с поколением «беби-бумеров», и с миллениалами, и даже с зумерами.

Пароль: «Рильке»

Россию коренной европеец Рильке называл своей духовной Родиной. Возможно, именно поэтому вот уже второе столетие поэзии Рильке удается объединять наших современников по всей России – от студентов до пенсионеров. VI Международный литературный фестиваль-конкурс «Рильке. Мелодия вещей», который прошел в Цен-



тральной городской библиотеке имени Крупской, это итог невидимого постороннему глазу дела. Целью года Самарское общество любителей Рильке – люди самых разных профессий – общаются с любителями стихов поэта по всему миру. Современные читатели занимаются в творческой лаборатории Центральной городской библиотеки онлайн и офлайн, рассуждают, читают, переводят и пытаются понять язык и образ мышления поэта.

В этом году участниками фестиваля-конкурса стали жители Москвы, Самары, Стерлитамака, Саратова, Саратова, Ижевска, Всеволожска, г. Химки, Бреста и Кличева (Республика Беларусь). Среди них библиотекари, музейные работники, учителя, преподаватели, медики. Сам конкурс проходил в трех номинациях: «Чтение» – прочтение произведений Рильке из сборника на русском языке; далее сложнее: номинация «Понимание», здесь жюри определяет авторов лучших эссе – переживаний рильковских строк; и финальная задача – перевести любимое произведение. Готовясь к конкурсу, читатели учатся не только читать и переводить, но и понимать поэта. Последнее – самое трудное. Ведь виртуоз Рильке описывает предмет не снаружи, а изнутри, и в глубине и тонком понимании сути ему, по-

ют со смиренным принять эту жизнь такой, какая она есть. Рильке увидел, что человек может жить в бедности и не роптать, при этом каждый день не забывая обращаться к Богу. Вот эта непритязательность жизни, и не в бытовом плане, а в другом, – такая аскеза духа, непритязательность, умение выносить эту жизнь, не ропща, – всем этим Россия его взрастила, – говорит профессор Рымарь.

Позже Рильке переведет на немецкий «Слово о полку Игореве» и поэзию XIX века, напишет на русском языке, который выучил, несколько стихотворений. От мгновенной, раз и навсегда, любви к России родилось выстраданное дитя, сборник «Часослов», – дань памяти стране, навсегда его изменившей. Он увидел Москву и Санкт-Петербург, Казань и Нижний, Киев, Великий Новгород, познакомился с русскими писателями. Но самое главное – он увидел русскую душу и сумел ее почувствовать.

Конкурс трудных вопросов

Открыл фестиваль легендарный Николай Тимофеевич Рымарь – доктор филологических наук, профессор Самарского университета, член Российского Союза германистов. Разговор с ним, как и всегда, – возможность узнать то, чего не знал раньше, даже при условии, что изучаешь предмет всю жизнь. С участниками фестиваля профессор Рымарь разобрал тему «Поэзия композиции: рильковский цикл»: «Рильке – одна из величайших фигур 20 столетия. Весь 20 век его боготворил. Думаю, потому, что он искал только самое трудное, он всегда шел сложным путем. Искал ответы на самые трудные вопросы, последние вопросы, которые начинают мучить человека перед неизбежным концом, предпочитал говорить только о существенном, о человеческой глубине, которая так или иначе определяет его жизнь, его интересы. Но не интересы поверхностные, житейские, а совсем другое – более глубокие переживания. Он не боялся идти в самое страшное, самое тяжелое для человека, в раздумья – как нам справиться с обстоятельствами своей жизни, – утверждает профессор Рымарь.

На фестивале-конкурсе выступили участники международной исследовательской лаборатории чтения, понимания и перевода Рильке. А в центре обсуждения оказался поэтический цикл «Die Parke/Парки» и главный постулат поэта: если нет духовного оправдания существованию человека, жизнь не имеет смысла. Поэтому надо успеть

понять свое предназначение и угадать божий промысел о себе. И это важно. А как же иначе. Единственное оправдание бытия по Рильке – это способность человека взглянуть на мир, на себя по-другому, увидеть в простых и обыденных вещах взаимосвязь и глубину. Научиться видеть и понимать жизнь. Без этого нас нет. Впереди бесконечность мира с одной стороны, с другой – неизбежный конец земного существования. Рильке ставил вопрос: как изменить сознание человека так, чтобы было можно найти баланс между пониманием собственной обреченности и человеческой жизнью, которая продолжится без тебя. Ответы внимательный читатель ищет и находит в его программных произведениях – поэт писал их во время очищающих душевных кризисов: «Дуин-



Светлана ЛЕСКОВА

Журналист

поэту и библиотечному делу люди – многолетние участники фестиваля Евгения Воробьева, Людмила Рогожина, Ольга Немчанова, Инна Ямщикова.

Поймай его, если сможешь

Рильке нашел себя в России, и в этом, возможно, кроется загадка того, почему его путем сегодня идут



ские элегии» и «Сонеты к Орфею», «Часослов».

«Думаю, мы имеем право говорить сегодня о некоем феномене Рильке, – считает директор Самарской муниципальной информационно-библиотечной системы Татьяна Гаврилина. – Рильке был знаком со многими русскими литераторами и художниками: Львом Толстым, Максимом Горьким, Ильей Репиным, перепицывался с Мариной Цветаевой. Поэт путешествовал по России и оставил свои путевые записки. В одном из своих писем он сказал: «Решающим в моей жизни была Россия. Она сделала меня тем, что я есть; внутренне я происхожу оттуда, родина моих чувств, мой внутренний исток – там». И вот

люди, разминувшиеся с поэтом во времени и пространстве на добрые 150 лет. Современный читатель сегодня – не поголовно, конечно, – все же платит ему искренней признательностью за бескорыстную любовь к своему Отечеству. Но есть и другая сторона этой взаимности. У Рильке, по словам Стефана Цвейга, «не было ни дома, ни адреса, где его можно было бы застать, ни постоянного места обитания. Он находился в вечном движении по миру, и никто, даже он сам, не знал заранее, в каком направлении он отправится дальше». Неизменной оставалась только цель: поиск себя настоящего. И, возможно, именно этот пункт роднит уставшего от безумной гонки за успехом и при-



это понимание родства с Россией, понимание глубинной связи с ней делает Рильке актуальным и для сегодняшнего читателя».

В завершение фестиваля свои награды получили победители предыдущего, V Международного литературного онлайн-конкурса «Читаем. Понимаем. Переводим Рильке». Среди лидеров – Воронежская область, Москва, Всеволожск, Химки. Там живут лучшие переводчики-любители Рильке. А в Самаре живут самые преданные

знанием цифрового мира нашего современника со странником-одиночкой, который старательно убегал от мирской суеты и признания толпы. Мы слишком часто живем поверхностно, потому что это легко, это увлекает. Но потом понимаем: не это главное. И вот здесь мы все становимся немножечко Рильке, всего лишь на мгновение, – да и в конце концов вопрос осознанного проживания и переживания жизни есть один из главных вопросов всей человеческой истории.

